

Протокол № 5
письмового голосування
науково-технічної комісії з питань термінології при Держстандарті України щодо правил дорожнього руху

Всіх членів НТК — 45

Отримано аркушів опитування № 5 — 30

ТЕРМІНИ ЩОДО ПРАВИЛ ДОРОЖНЬОГО РУХУ

Ч/ч	Поняття	Іншомовні відповідники	Пропоновані варіанти українського терміна	Так	Ні
1.	Припинення руху транспортного засобу на час до 5 хвилин ...	ги остановка	<i>зупинка</i> [5,6] зупинення [1-4]	0 30	30 0
2.	Спеціально призначене місце, де зупиняються маршрутні транспортні засоби	ги место остановки	<i>місце зупинки</i> [5,6] зупинка [1-4]	0 30	30 0
3.	Припинення руху транспортного засобу на час більший ніж 5 хвилин ...	ги стоянка	<i>стоянка</i> [5,6] стояння [1-4]	0 30	30 0
4.	Спеціально відведене місце де дозволено стояти транспортним засобам більше ніж 5 хвилин	ги место стоянки	<i>місце стоянки</i> [5,6] стоянка [1-4]	0 29	30 1
5.	Їдучи, переміщуватися повз чи крізь якесь місце	ги проезжать	проїжджати	30	0
6.	Переміщення транспортного засобу повз чи крізь якесь місце, їдучи	ги проезд	<i>проїзд</i> [5,6] проїжджання [4]	0 30	30 0
7.	Місце, повз чи крізь яке проїжджають	ги проезд	проїзд [4]	30	0
8.	Їдучи, потрапляти в межі, в середину чого-небудь	ги въезжать	в'їжджати	30	0
9.	Потрапляння транспортного засобу в межі, в середину чого-небудь, їдучи	ги въезд	<i>в'їзд</i> [5,6] в'їжджання [4]	0 30	30 0
10.	Місце, через яке в'їжджають	ги въезд	в'їзд [4]	30	0
11.	Змінювати напрям руху транспортного засобу	ги поворачивать	повертати	30	0
12.	Змінювання напрямку руху транспортного засобу	ги поворот	<i>поворот</i> [5,6] повертання	0 30	30 0
13.	Місце змінювання напрямку руху транспортного засобу	ги поворот	поворот	30	0




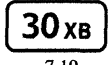
Ч/ч	Поняття	Іншомовні відповідники	Пропоновані варіанти українського терміна	Так	Ні
14.	Змінювати напрям руху транспортного засобу на зворотний	ги разворачиваться	розвертатися	29	1
15.	Змінювання напрямку руху транспортного засобу на зворотний	ги разворот	<i>розворót</i> [5,6] розвертання	0 29	30 1
16.	Місце змінювання напрямку руху транспортного засобу на зворотний	ги разворот	розворót	29	1
17.	Вимога до учасника дорожнього руху...	ги уступить дорогу	<i>дати дорогу</i> [5,6] дай дорогу	2 28	28 2
18.	Елемент автомобільної дороги, що розділяє суміжні проїзні частини	ги разделительная	<i>розділювальна смуга</i> [5,6] ділильна смуга роздільнича смуга роздільча смуга	2 3 1 28	28 27 29 2
19.	Той, якого треба чи можна заправити	ги заправляемый	заправний [4]	30	0
20.	Призначений чи здатний заправляти	ги заправляющий, заправочный	<i>заправний</i> [5,6] заправчий [4]	0 30	30 0
21.	Станція, призначена заправляти транспортні засоби паливно-мастильними матеріалами	ги автозаправочная станция	<i>автозаправна станція</i> [5,6] автозаправча станція [4]	0 30	30 0

НАЗВИ ДОРОЖНІХ ЗНАКІВ

Знак	Призначеність знака	Іншомовні назви знака	Українська назва знака	Так	Ні
1.6	Знак встановлюють, щоб попередити про наближення до узвозу	Крутой подъём	<i>Крутий підйом</i> [5,6] Крутий узвіз [1-3]	1 29	29 1
1.16	Знак установлюють перед ділянками дороги, на яких можливі обвали, зсуви, снігові лавини та каменепади	Падение камней	<i>Падіння каміння</i> [5,6] Падання каміння Каменепади	0 0 30	30 30 0
1.18	Знак установлюють на ділянках доріг поблизу аеродромів, над якими літаки або вертольоти пролітають на невеликій висоті	Низколетящие самолеты	<i>Низьколітаючі літаки</i> [5,6] Низько пролітають літаки	0 30	30 0

Знак	Призначеність знака	Іншомовні назви знака	Українська назва знака	Так	Ні
 2.2	Знак установлюють у місцях, де обов'язково треба зупинитися	Проезд без остановки запершен	<i>Проїзд без зупинки заборонено</i> [5,6] Проїжджати, не зупинившись, заборонено	0 27	30 3
 3.16	Знак застосовують, щоб заборонити рух транспортних засобів, в яких фактична навантага на будь-яку вісь більша від зазначеної на знаку	Движение транспортных средств, нагрузка на ось которых превышает ...т, запершено	<i>Рух транспортних засобів навантаження на вісь яких перевищує ...т, заборонено</i> [5,6] Рух транспортних засобів із навантагою на вісь понад ...т, заборонено	0 29	30 1
 3.21	Знак застосовують, щоб заборонити в'їжджати всім транспортним засобам	Въезд запершен	<i>В'їзд заборонено</i> [5,6] В'їжджати заборонено	0 30	30 0
 3.22	Знак установлюють у місцях, де треба заборонити повертати праворуч	Поворот направо запершен	<i>Поворот праворуч заборонено</i> [5,6] Повертати праворуч заборонено	0 30	30 0
 3.23	Знак установлюють у місцях, де треба заборонити повертати ліворуч	Поворот налево запершен	<i>Поворот ліворуч заборонено</i> [5,6] Повертати ліворуч заборонено	0 30	30 0
 3.24	Знак застосовують, щоб заборонити розвертатися на перехрестях, де цей маневр важко виконати або він створює небезпеку для руху інших транспортних засобів	Разворот запершен	<i>Розворот заборонено</i> [5,6] Розвертатися заборонено	0 29	30 1
 3.25	Знак застосовують, щоб заборонити обганяти всі транспортні засоби відповідно всіма транспортними засобами або вантажними автомобілями, дозволена максимальна маса яких перевищує 3,5 т.	Обгон запершен	<i>Обгін заборонено</i> [5,6] Обганяти заборонено	0 29	30 1
 3.26	Знак установлюють у місцях, де треба скасувати заборону обганяти	Конец запершення обгона	<i>Кінець заборони обгону</i> [5,6] Кінець заборони обганяти	0 27	30 3
 3.33	Знак застосовують, щоб заборонити користуватися звуковими сигналами	Подача звукового сигнала запершена	<i>Подачу звукового сигналу заборонено</i> [5,6] Подавати звуковий сигнал заборонено	0 28	30 2
 3.34	Знак установлюють, щоб заборонити транспортним засобам зупинятися, крім таксі, які беруть чи висаджують пасажирів	Остановка запершена	<i>Зупинку заборонено</i> [5,6] Зупинятися заборонено	0 29	30 1

Знак	Призначеність знака	Іншомовні назви знака	Українська назва знака	Так	Ні
 3.35	Знак установлюють, щоб заборонити транспортним засобам стояти (зупинятися більше ніж на 5 хвилин)	Стоянка заперещена	<i>Стоянку заборонено</i> [5,6] Стояти заборонено	0 29	30 1
 3.38	Знак визначає територію в населеному пункті, на якій тривалість стояння обмежено	Зона обмеженої стоянки	<i>Зона обмеженої стоянки</i> [5,6] Зона обмеженого стояння	0 30	30 0
 5.19	Знак із зображенням знака, що забороняє (дозволяє) рух одного з видів транспортних засобів, треба застосовувати, щоб заборонити (дозволити) рух зазначених транспортних засобів відповідною смугою	Использование полосы движения	<i>Використання смуги руху</i> [5,6] Використовність смуги руху Призначеність смуги руху	0 2 30	30 28 0
 5.27	Знак застосовують для позначання розривів у розділювальній смузі, де дозволено розвертатися, а на дорогах без розділювальної смуги — місце, де можна безпечно розвернутися	Зона для разворота	<i>Зона для розвороту</i> [5,6] Зона для розвертання Зона розвертатися [4]	0 2 28	30 28 2
 5.38	Знак застосовують для позначання в населених пунктах місць, а поза ними — майданчиків, спеціально відведених для стояння транспортних засобів	Место для стоянки	<i>Місце для стоянки</i> [5,6] Стоянка	0 29	30 1
 5.41	Знак застосовують для позначання зупинкових пунктів відповідних видів транспортних засобів, що рухаються за встановленими маршрутами	Место остановки автобуса	<i>Місце зупинки автобуса</i> [5,6] Зупинка автобуса	0 30	30 0
 5.62	Знак застосовують для позначання місця де повинні зупинятися транспортні засоби у разі заборонного сигналу світлофора (регулювальника), а також на нерегульованих залізничних переїздах	Место остановки	<i>Місце зупинки</i> [5,6] Місце зупинання Місце зупинятися	1 1 28	29 29 2
 6.3	Знак застосовують для інформування учасників руху про існування телефону щоб викликати аварійну службу	Телефон для вызова аварийной службы	<i>Телефон для виклику аварійної служби</i> [5,6] Телефон викликати аварійну службу	2 27	28 3
 6.7	Знак застосовують для інформування учасників руху про існування автозаправчої частини на відстані 800 м	Автозаправочная станция	<i>Автозаправна станція</i> [5,6] Автозаправча станція	1 28	29 2
 6.19		Место стоянки прицепов в кемпинге	<i>Місце стоянки причепів у кемпінгу</i> Стоянка для причепів у кемпінгу	0 29	30 1

Знак	Призначеність знака	Іншомовні назви знака	Українська назва знака	Так	Ні
 7.7	Знак застосовують, щоб заборонити стояти транспортним засобам із незаглушеним двигуном	Стоянка с неработающим двигателем	<i>Стоянка з непрацюючим двигуном</i> Стояти з заглушеним двигуном	0 28	30 2
 7.13	Дія знака поширюється тільки на той час, коли покрив проїзної частини вологий	Влажное покрытие	<i>Вологе покриття</i> [5,6] Вологий покритв	0 30	30 0
 7.15	Табличку застосовують для позначання стоянкових майданчиків, на яких є естакада або оглядова яма	Место для осмотра автомобилей	<i>Місце для огляду автомобілів</i> [5,6] Місце оглядання автомобілів	0 30	30 0
 7.19	Табличку застосовують для максимально допустимої тривалості перебування транспортних засобів на стоянці	Ограничение продолжительности стоянки	<i>Обмеження тривалості стоянки</i> [5,6] Обмеження тривалості стояння	0 28	30 2

Бібліографічні джерела

1. Словник української мови (в 11-ти томах). — К.: Наукова думка, 1970—1980
2. Словарь української мови (в чотирьох томах) / Б. Грінченко.—К.: “Наукова думка”, 1996
3. Орфографічний словник української мови: Близько 120 000 слів. / Уклад.: С.І. Головащук, М.М. Пещак, В.М. Русанівський, О.О. Тараненко.— К.: “Довіра”, 1994.—864 с.
4. ДСТУ 3966-2000 Засади і правила розроблення стандартів на терміни та визначення понять
5. Правила дорожнього руху України. — Х.: Світлофор, 2001. — 88 с.
6. ДСТУ 2586-94 Знаки дорожні. Загальні технічні умови. Правила застосування

Секретар
Начальник сектора
термінології та редагування
УкрНДІССТ



В. Моргунок
20.06.2002